



UNIwersytet
WARszawski

Wydział Lingwistyki Stosowanej
Katedra Studiów Interkulturowych Europy Środkowo-Wschodniej



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



PROMOCJA
JĘZYKA POLSKIEGO
NAWA



ANGLICYZMY W JĘZYKU POLSKIM I UKRAIŃSKIM

АНГЛІЦИЗМИ В ПОЛЬСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Projekt realizowany w ramach programu „*Witamy w Polsce*” *Język i kultura polska dla Ukraińców. O różnicach i podobieństwach między naszymi językami i kulturami*, finansowanego ze środków Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej, Promocja Języka Polskiego



ŻADEN JĘZYK NIE ISTNIEJE W IZOLACJI, STALE SIĘ ROZWIJA I WZBOGACA ZAPOŻYCZENIAMI Z INNYCH JĘZYKÓW. ZAPOŻYCZANIE JEST JEDNYM ZE SPOSOBÓW UZUPEŁNIENIA SKŁADU LEKSYKALNEGO JĘZYKA.

БУДЬ-ЯКА МОВА НЕ ІСНУЄ ІЗОЛЬОВАНО, ВОНА ПОСТІЙНО РОЗВИВАЄТЬСЯ ТА ЗБАГАЧУЄТЬСЯ ШЛЯХОМ ЗАПОЗИЧЕННЯ З ІНШИХ МОВ. ЗАПОЗИЧЕННЯ – ЦЕ ОДИН ЗІ ШЛЯХІВ ПОПОВНЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ МОВИ.

Aktualność tematu wynika z aktywnego wykorzystania wielu pozycji leksykalnych, które są a priori zrozumiałe w obu językach w procesie nauki języka polskiego jako obcego (i stąd potrzeba ich profesjonalnej analizy językowej) oraz zwiększonego zainteresowania nauką języka polskiego przez Ukraińców.

Актуальність теми зумовлена активністю використання багатьох апріорі зрозумілих в обох мовах лексичних одиниць у процесі вивчення польської мови як іноземної (та звідси – необхідністю їх фахового лінгвістичного аналізу) та підвищеною цікавістю до вивчення польської мови українцями



POLSKA JEST KRAJEM ATRAKCYJNYM DO NAWIĄZYWANIA KONTAKTÓW MIĘDZYŁUDZKICH, MIĘDZYKULTUROWYCH, A PRZEDE WSZYSTKIM MIĘDZYJĘZYKOWYCH, CO PRZYCZYNIA SIĘ DO WZROSTU ZAINTERESOWANIA NAUKĄ JĘZYKA POLSKIEGO.

ПОЛЬЩА Є КРАЇНОЮ, ПРИВАБЛИВОЮ ДЛЯ ВСТАНОВЛЕННЯ МІЖСОБИСТІСНИХ, МІЖКУЛЬТУРНИХ ТА – ГОЛОВНЕ – МІЖМОВНИХ КОНТАКТІВ, ЩО СПРИЯЄ ПІДВИЩЕННЮ ІНТЕРЕСУ ДО ВИВЧЕННЯ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ.

**ANGLICYZMY TO WYRAZY LUB WYRAŻENIA
ZAPÓŻYCZONE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO I
DOSTOSOWANE DO NORM FONETYCZNYCH,
MORFOLOGICZNYCH I SKŁADNIOWYCH JĘZYKA
ODBIORCY. NASZYM CELEM JEST ZBADANIE
PRZYCZYN, SPOSOBÓW ADAPTACJI I WPŁYWU
ANGLICYZMÓW NA JĘZYK POLSKI.**

**АНГЛІЦИЗМИ — ЦЕ СЛОВА АБО ВИРАЗИ,
ЗАПОЗИЧЕНІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА
АДАПТОВАНІ ДО ФОНЕТИЧНИХ,
МОРФОЛОГІЧНИХ ТА СИНТАКСИЧНИХ НОРМ
МОВИ-РЕЦИПІЕНТА. НАША МЕТА
РОЗГЛЯНУТИ ПРИЧИНИ, СПОСОБИ АДАПТАЦІЇ
ТА ВПЛИВ АНГЛІЦИЗМІВ НА ПОЛЬСЬКУ МОВУ.**



**KIEDY ANGLICYZMY
ZACZĘŁY POJAWIAĆ SIĘ W
JĘZYKU?**

**Pierwsze zapożyczone
angielskie słówka
przeniknęły do języka
polskiego około sto lat temu
- na początku dwudziestego
wieku. Większość z nich
dotyczyła świata sportu, np.
mecz, kort, hokej, set, gem,
tenis.**

**КОЛИ В МОВІ ПОЧАЛИ
З'ЯВЛЯТИСЯ
АНГЛІЦИЗМИ?**

**Перші запозичені
англійські слова потрапили
в польську мову близько
ста років тому – на початку
XX століття. Більшість із них
стосувалися світу спорту,
наприклад, матчу, корту,
хокею, гри, тенісу .**

POWODY ZAPOŻYCZANIA ANGLICYZMÓW

- Globalizacja i kontakty międzynarodowe
- Rozwój technologii i Internetu
- Popularność angielskiej kultury

ПРИЧИНИ ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ

- Глобалізація та міжнародні контакти
- Розвиток технологій та інтернету
- Популярність англійської культури



WPŁYW ANGLICYZMÓW NA JĘZYK POLSKI

- **Wzbogacenie leksykonu**
- **Zmiany w gramatyce i składni**
- **Problemy z rozumieniem i przyswajaniem**

ВПЛИВ АНГЛІЦИЗМІВ НА ПОЛЬСЬКУ МОВУ

- **Збагачення лексикону**
- **Зміни у граматиці та синтаксисі**
- **Винекнення проблеми з розумінням та асиміляцією**

W WIELU ZAPOŻYCZONYCH SŁOWACH WYMOWA ZNACZĄCO RÓŻNI SIĘ OD PISOWNI, CO STANOWI PROBLEM DLA POLAKÓW, PONIEWAŻ ZARÓWNO W JĘZYKU POLSKIM, JAK I W JĘZYKACH OBCYCH UŻYWA SIĘ ALFABETU ŁACIŃSKIEGO I TRZEBA SZYBKO ZORIENTOWAĆ SIĘ, JAK CZYTAĆ DANE SŁOWO.

- **Na przykład, większość Polaków mówi „puzzle” zamiast „puzle” ze względu na zasady polskiego alfabetu.**
- **Jednocześnie znaczna liczba zapożyczonych słów jest zbliżona do języka polskiego pod względem wymowy i pisowni (dżinsy, komputer, czekolada).**

У ЧИСЛЕННИХ ЗАПОЗИЧЕНИХ СЛОВАХ ВИМОВА СУТТЕВО ВІДРІЗНЯЄТЬСЯ ВІД НАПИСАННЯ, ЩО СТАНОВИТЬ ПРОБЛЕМУ ДЛЯ ПОЛЯКІВ, ТОМУ ЩО І ПОЛЬСЬКА, І ІНОЗЕМНА МОВИ ВИКОРИСТОВУЮТЬ ЛАТИНСЬКИЙ АЛФАВІТ, І ПОТРІБНО ДОВОЛІ ШВИДКО ОРІЄНТУВАТИСЬ, ЯК ПРОЧИТАТИ ОКРЕМЕ СЛОВО.

- **Наприклад, більшість поляків каже «пuzzle» а не «пазли», що обумовлене правилами польського алфавіту.**
- **Разом з тим значна частина запозичених слів наближені до польської мови з точки зору вимови й запису (dżinsy, komputer, czekolada).**

ROZWÓJ KONTAKTÓW Z ZAGRANICĄ, PRZEPŁYW LUDZI, INFORMACJI I TERMINOLOGII, A TAKŻE FASCYNACJA ZACHODEM, ZWŁASZCZA STANAMI ZJEDNOCZONYMI, PRZEJMOWANIE ANGLOSASKICH ZWYCZAJÓW I ZACHOWAŃ - WSZYSTKO TO DOPROWADZIŁO DO WZROSTU LICZBY ZAPOŻYCZEŃ, GŁÓWNIENIE ANGLICYZMÓW

РОЗВИТОК КОНТАКТІВ ІЗ ЗАРУБІЖЖЯМ, ПОТІК ЛЮДЕЙ, ІНФОРМАЦІЇ ТА ТЕРМІНОЛОГІЇ, А ТАКОЖ ЗАХОПЛЕННЯ ЗАХОДОМ, ОСОБЛИВО СПОЛУЧЕНИМИ ШТАТАМИ, ПЕРЕНЕСЕННЯ АНГЛОСАКСОНСЬКИХ ЗВИЧАЇВ І ПОВЕДІНКИ – ВСЕ ЦЕ СПРИЧИНЯЄ ЗБІЛЬШЕННЯ КІЛЬКОСТІ ЗАПОЗИЧЕНИХ СЛІВ, ПЕРЕВАЖНО АНГЛІЦИЗМІВ



NAJCZĘŚCIEJ UŻYWANE ANGLICYZMY W JĘZYKU POLSKI

- **Ekonomia/biznes**
- **Jedzenie**
- **Kultura/rozrywka**
- **Komputery/internet**
- **Moda**
- **Nauka/ technika**
- **Sport**
- **Zawody**
- **Zdrowie/uroda**

НАЙБІЛЬШ ЧАСТО ВЖИВАНІ АНГЛІЦИЗМИ В ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ

- **Економіка/бізнес**
- **Їжа**
- **Культура/розваги**
- **Комп'ютери/інтернет**
- **Мода**
- **Наука/технології**
- **Види спорту**
- **Професії:**
- **Здоров'я/краса**



- Współczesny język polski boryka się z problemem dużego nasycenia zapożyczeniami lub strukturami językowymi o charakterze międzynarodowym. Zjawisko globalizacji doprowadziło do znacznego wzrostu liczby anglicyzmów i internacjonalizmów pochodzenia angielskiego w języku polskim (i innych językach słowiańskich), biorąc pod uwagę ich geograficzne i funkcjonalne znaczenie w świecie.



- У сучасній польській мові існує проблема високої насиченості запозиченнями або мовними структурами інтернаціонального характеру. Явище глобалізації спричинило значне збільшення кількості англіцизмів та інтернаціоналізмів англійського походження в польській (і в інших слов'янських мовах) з огляду на їх географічне та функціональне значення у світі.

CZY ANGLICYZMY SĄ ZŁE?

ЧИ АНГЛІЦИЗМИ ПОГАНІ?

KONKLUZJA

Tak więc, w oparciu o powyższy materiał, widzimy, że dwa oddziałujące na siebie języki wpływają na siebie nawzajem i zapożyczają się od siebie. Język polski od samego początku swojego istnienia, a zwłaszcza od średniowiecza, zapożyczał słowa z różnych języków.

ВИСНОВОК

Отже, на основі викладеного матеріалу, ми бачимо що дві взаємодіючі мови впливають одна на одну й одна від одної здійснюють запозичення. Польська мова запозичує слова з різноманітних мов від самого початку свого існування, особливо, з періоду середньовіччя.

**ANGLICYZMY STAŁY SIĘ
INTEGRALNĄ CZĘŚCIĄ
WSPÓŁCZESNEGO JĘZYKA
POLSKIEGO, ODZWIERCIEDLAJĄC
WPŁYW GLOBALIZACJI, POSTĘPU
TECHNOLOGICZNEGO I WYMIANY
KULTUROWEJ. WZBOGACAJĄ ONE
POLSKI LEKSYKON, ALE
JEDNOCZEŚNIE MOGĄ
POWODOWAĆ PEWNE PROBLEMY
W DZIEDZINIE TOŻSAMOŚCI
JĘZYKOWEJ I ZROZUMIENIA.**

**АНГЛІЦИЗМИ СТАЛИ
НЕВІД'ЄМНОЮ ЧАСТИНОЮ
СУЧАСНОЇ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ,
ВІДОБРАЖАЮЧИ ВПЛИВ
ГЛОБАЛІЗАЦІЇ, ТЕХНОЛОГІЧНОГО
ПРОГРЕСУ ТА КУЛЬТУРНИХ
ОБМІНІВ. ВОНИ ЗБАГАЧУЮТЬ
ПОЛЬСЬКИЙ ЛЕКСИКОН, АЛЕ
ВОДНОЧАС МОЖУТЬ ВИКЛИКАТИ
ПЕВНІ ПРОБЛЕМИ У СФЕРІ МОВНОЇ
ІДЕНТИЧНОСТІ ТА РОЗУМІННЯ.**